**Samuel May Williams Collection, Manuscript 23-0465**

**Transcription (Spanish) and Translation (English)**

**by Chris Kneupper, 16-Mar-2020**

**© 2020**

* *italics added by transcribers*

**Statement by Alcalde Thomas Barnett, 18-Jun-1830 and reply by George Fisher 19-Jun-1830 (copy made by George Fisher, 6-Nov-1830)**

*Letterhead:* ADUANA MARITIMA DE GALVEZTON

En la Villa de Brazoria á los diez y ocho dias del mes de Junio de mil ochocientos y trienta; ante mi el Alcalde constitucional de la jurisdiccion de Austin y los testigos instrumentals C.o Jorge B. McKinstry, y C.o Shubael Marsh veu nos de esta Villa, á quienes conosco y doq féa comparecio C.o el Jorge Fisher Admor de la Aduana maritima de Galvezton quien haviendo reproducido su oficio numero cuatro, dirigido á este juzgado con fcha siete del corr.te mes en que avua haver llegado en este Rio de Brazos la Goleta Cañon procedente de Nueva Orleans y que entre su Cargam.to conducia ciento sesenta y dos fardos de Tabaco los que de \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ segura, y haviendo espuesio verbalm.te en el acto, la aprension de otros cuarenta y cinco fardos del mismo producto, cuyos dos cientos y siete fardos con la sufruesta cartidad de dos cientos quintales de Tabaco en rama, poco mas ό menos, por falta de una romana exacta y suficiente p.a acercionar la precisa cantidad, exhibio, como era depositado y almanzenado en una bodega segura en la mencionada villa de Brazoria y guardada por las tres llaves segun lo prevenido el el articulo 4.0 de la ley de comiso de 4.0 de Septiembre de 1823. y cuya Cantidad de Tabaco en el cumplim.to de lo precitada let denunciό, como articulo introducide p.a el comercio contrabando con ha la ley de dos de Noviembre Numero 28 espedida por el honorable Congreso del Estado ...

//p. 2

... de Coahuila y Texas, y en cuya consecuensias procedió este juzgado, á su formal decomiso, por falta de un juez de la hacienda, como previene la ley. Y no teniendo este juzgado los informes suficientes p.a su guia en la clasificacion de su calidad no ha podido con precision designer su clase, y hacer el aforo correspondiente de su Valor, mas no tiene inconveniente en declarer que los ciento y sesenta y dos fardos marcados K. cien fardos, S treinta fardos, P.D McN treinta y dos fardos, introducidos por la Goleta Cañon son de buena Calidad, y los cuarenta y cinco fardos restantes con \_\_\_\_sas marcas, son de una Calidad infer\_\_\_\_\_ y ase lo declarό y firmo. Fecha al supra = Thos. Barnett = George B. McKinstry = Shubael Marsh = de asistencia Walter C. White = James Whiteside = concuerda con su original que obra en el archive de este juzgado de mi Cargo y a que me remito, Tacose por sencillo en papel corr.te en la fcha de su otorgamiento Day fee. = Thos. Barnett. = de asistencia Lewis L. Veeder = de asistencia R. S. Moseley =

Es copia Matamoros 6 de Nov. 1830

 Jorge Fisher

*// p. 3*

 Aduana maritima de Galvezton N.o 1 (7?) = Queda impuesta esta Admõn de oficio de V. q.e me dirige con fcha 10. del mes corr.te como Admõr de Tabacos de este Estado, en contestacion al oficio N.o 2 que dirigió á la comisaria subalterna de Austin, sobre la aprencion de ciento sesenta y dos fardos de Tabaco introducidos por la Goleta Cañon procedente de Nueva Orleans, acompañadome copis certificada de la ley N.o 28 espedida por el honorable Congreso del Estado de Coahuila y Tejas con fcha 2. de Nov. 1827. que trata sobre el Contrabando de Tabaco, en cuya Virtud y haviendose ya con anterionidad depositado los mercionados 162 fardos de Tabaco con otros 45 fardos de la misma planta que se recogieron por esta Admõn; en una bodega segun guardada por las tres llaves segun previene la ley, y previo el decomiso formal por el Sor. Alcalde constitucional de esta Jurisdiccion, en falta de un juez de hacienda como previene la ley, pongo ahora a la disposicion de V. como empleado á cuyo cargo corre este ramo de la renta propio Estado, los dos cientos y siete fardos, con la supuesta Cantidad de dos cientos quintales de Tabaco en rama poco mas ó menos, segun lo acredita la copia certificado de la acta, que declara el decomiso de la indicada cantidad de Tabaco denunciado por esta Admõn, acompañandole una de las tres llaves de la bodega en que se hallan depositados los dos cientos y siete fardos, para los usos que le convengán. = Dios y Libertad. Brazoria y Junio 19. de 1830. =

*// p. 4*

Jorge Fisher = Sor. Admõr. de la Renta de Tabacos en Austin. =

Es copia lo que certifico

 Matamoros. 6 de Nov. 1830

 Jorge Fisher

------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Letterhead:* MARITIME CUSTOMS OF GALVESTON

In the town of Brazoria on the eighteenth day of June, eighteen hundred and thirty; Before me the Constitutional Mayor of the jurisdiction of Austin and the instrumental witnesses Citizen George B. McKinstry, and Citizen Shubael Marsh come to us from this town, whom I meet and doc appear the George Fisher Administrator of the Galveston Maritime Customs, who reproduced his official letter number four, addressed to this court on the seventh day of the month in which the schooner **Cañon** from New Orleans had arrived in this Rio de Brazos and that among its cargo was carrying one hundred and sixty-two bales of Tobacco which of \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ safely, and verbally spurring on the spot, the apprehension of another forty-five bales of the same product, whose two hundred and seven bales with the suffered cartity of two hundred quintals of raw tobacco, little more or less , for lack of an exact and sufficient Roman to approach the precise amount, he exhibited, as it was deposited and stored in a secure warehouse in the aforementioned town of Brazoria and kept by r the three keys as provided for in article 4.0 of the confiscation law of September 4th, 1823 and whose Amount of Tobacco in compliance with the aforementioned is denounced, as an article introducing the contraband trade with the law of two of November Number 28 sped by the honorable Congress of the State ...

*// p. 2*

... of Coahuila and Texas, and in consequence of which this court proceeded, to its formal confiscation, for lack of a judge of the estate, as the law provides. And since this court does not have enough reports for its guidance in classifying its quality, it has not been possible to accurately design its class, and to make the corresponding valuation of its Value, but it has no objection to declare that the one hundred and sixty-two bales marked K. one hundred bales, S thirty bales, PD McN thirty-two bales, introduced by the schooner Cañon, are of good Quality, and the remaining forty-five bales with \_\_\_\_sas marks, are of a lower Quality\_\_\_\_\_ and so stated and signed. Date above = Thos. Barnett = George B. McKinstry = Shubael Marsh = of assistance Walter C. White = James Whiteside = agrees with his original that works in the file of this court of my Position since I refer myself, Tacose by simple in current paper in the date of your granting Day fee. = Thomas Barnett. = assist Lewis L. Veeder = assist R. S. Moseley =

It is copy Matamoros Nov. 6, 1830

                                                                                George Fisher

*// p. 3*

 Galveston Maritime Customs Office No. 1 (*may be a copying mistake for 7*) = This Official letter of Your Administration, which you address to me on the 10th of the month, has been imposed. On the apprenticeship of one hundred and sixty-two bales of tobacco introduced by the schooner Cañon from New Orleans, accompanied by certified copies of Law No. 28 sped by the honorable Congress of the State of Coahuila and Texas dated November 2, 1827. which deals with the Smuggling of Tobacco, in whose Virtue and having previously deposited the merited 162 bundles of Tobacco with another 45 bundles of the same plant that were collected by this Administration; in a cellar as kept by the three keys as required by law, and prior to formal confiscation by Sir Constitutional Mayor of this Jurisdiction, in the absence of a finance judge as provided by law, I now make available to you as an employee in charge of this branch of the State's own income, the two hundred and seven bales, with the alleged Amount two hundred quintals of raw tobacco, more or less, as evidenced by the certified copy of the act, which declares the seizure of the indicated amount of tobacco reported by this Administration, accompanied by one of the three keys to the warehouse in which they have deposited the two hundred and seven bales, for the uses that suit them. = God and Liberty. Brazoria on June 19, 1830. =

*// p. 4*

Jorge Fisher = Sir Administrator of the Tobacco Rental in San Felipe de Austin. =

What I certify is a copy

                               Matamoros. Nov 6, 1830

                                                   Jorge Fisher

***Note:*** *If readers have suggestions for improvement of the transcription or translation, please feel free to contact the first-listed transcriber above.*